

## สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ค
กิตติกรรมประกาศ	ง
สารบัญ	จ
สารบัญตาราง	ช
<b>บทที่ 1 บทนำ</b>	
ความเป็นมา	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย	3
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
การดำเนินการวิจัย	3
ขั้นตอนในการทำวิจัย	5
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องและเอกสารตำราการแปล	6
ขอบเขตของการวิจัย	6
ตัวแปรที่ใช้ในการวิจัยเชิงปริมาณ	7
นิยามศัพท์เฉพาะ	7
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	8
<b>บทที่ 2 เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง</b>	
บทนำ	9
ความหมายของวัฒนธรรม	9
ลักษณะของวัฒนธรรม	11
สิ่งที่น่าสนใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมและสังคม	12
ความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับวัฒนธรรม	13
แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมหลักประจำชาติไทย	16
เอกลักษณ์ของชาติไทย	17
แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมข้ามชาติ	18
การตีความหมายประเด็นข้ามชาติ	22

ความสำคัญของการศึกษาวัฒนธรรมข้ามชาติ	25
วัฒนธรรมของกลุ่มคนที่ใช้ภาษาอังกฤษ	41
แนวคิดเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน	43
บทสรุป	45
<b>บทที่ 3 การแปลคำสุภาษิต ล้านวนโวหาร และคำพังเพยใน ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</b>	
การดำเนินการวิจัย	47
สาระสำคัญของสุภาษิตและล้านวนโวหาร	47
ขั้นตอนการศึกษา	54
การศึกษาเอกสารและตำราการแปล	56
การวิเคราะห์ข้อมูล	73
สรุปผลการวิเคราะห์เอกสารตำราการแปลของไทย	84
<b>บทที่ 4 การศึกษาประเด็นวัฒนธรรมข้ามชาติของคำสุภาษิตสอนใจ</b>	
การศึกษาวิจัยคำสุภาษิตสอนใจในวัฒนธรรมข้ามชาติ	87
กรอบแนวคิดการศึกษาคำสุภาษิตสอนใจในวัฒนธรรมข้ามชาติ	87
คำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านวิถีชีวิต	88
คำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านธุรกิจ	118
คำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านความสามัคคี	146
การเปรียบเทียบคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันในภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนด้านวิถีชีวิต	167
การเปรียบเทียบคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันในภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีนด้านธุรกิจ	178
การเปรียบเทียบคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านความสามัคคี	190

	หน้า
สรุปรวมลักษณะของคำสอนใจในด้านวิถีชีวิต ด้านธุรกิจ และ ด้านความสามัคคี	202
สรุปคำสอนใจในด้านวิถีชีวิต ธุรกิจ และความสามัคคี	204
<b>บทที่ 5 สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ</b>	
ความมุ่งหมายของงานวิจัย	210
วัตถุประสงค์การวิจัย	210
กรอบแนวคิดการวิจัย	212
การดำเนินการวิจัย	212
สรุปผลการวิจัย	213
อภิปรายผล	219
ข้อเสนอแนะ	220
บรรณานุกรม	221
ภาคผนวก	227
ก. สารบัญหน้าคำสุภาษิตสอนใจรายชุด	228
ข. ประวัติย่อผู้วิจัย	241

## สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
3.1	แสดงรายชื่อเอกสารที่ใช้วิเคราะห์ จำนวน 10 เล่ม โดยระบุชื่อผู้แต่ง หมายเลขหน้าที่เอกสารแต่ละเล่มที่อธิบายถึงคำสุภาษิตและคำประเภทต่าง ๆ รวมจำนวนหน้าและร้อยละ	76
3.2	แสดงรายชื่อเอกสารที่ใช้วิเคราะห์จำนวน 10 เล่ม ระบุชื่อผู้แต่ง จำนวนคำสุภาษิตของเอกสารตำราการแปลแต่ละเล่มและคิดเป็นร้อยละ	77
3.3	แสดงรายชื่อเอกสารที่ใช้วิเคราะห์จำนวน 10 เล่ม ระบุชื่อผู้แต่ง จำนวนสำนวนโวหารของเอกสารตำราแต่ละเล่มและคิดเป็นร้อยละ	79
3.4	แสดงรายชื่อเอกสารที่ใช้วิเคราะห์จำนวน 10 เล่ม ระบุชื่อผู้แต่ง จำนวนคำพังเพยและอุปมาอุปไมย ของเอกสารตำราแต่ละเล่ม และคิดเป็นร้อยละ	80
3.5	แสดงรายชื่อเอกสารที่ใช้วิเคราะห์จำนวน 10 เล่ม ระบุชื่อผู้แต่ง จำนวนคำสุภาษิตและคำประเภทต่าง ๆ ที่ปรากฏในเอกสารแต่ละเล่ม	81
3.6	แสดงการเปรียบเทียบวิธีการแปลภาษาหรือคำสอนใจในเอกสารการแปลของไทยจำนวน 10 เล่ม ด้วยวิธีการ 4 แบบคือ 1) แปลตรงตัวตามต้นฉบับ 2) แปลแบบเทียบเคียง 3) แปลแบบขยายความ และ 4) แปลแบบตีความ	83
4.1	การเปรียบเทียบคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านวิถีชีวิต	167
4.2	ลักษณะคำสุภาษิตสอนใจทั้งสามภาษาในด้านวิถีชีวิต	175
4.3	การเปรียบเทียบคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านธุรกิจ	179
4.4	ลักษณะคำสุภาษิตสอนใจทั้งสามภาษาในด้านธุรกิจ	186
4.5	การเปรียบเทียบคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านสามัคคี	190
4.6	ลักษณะคำสุภาษิตสอนใจทั้งสามภาษาในด้านความสามัคคี	199
4.7	ลักษณะคำสอนใจไทยในด้านวิถีชีวิต ด้านธุรกิจ และด้านความสามัคคี	203
4.9	ตารางแสดงคำสุภาษิตสอนใจสามภาษาในด้านวิถีชีวิต ด้านธุรกิจ และด้านความสามัคคี	206